Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuar (saat/hafta)
Çeviri Kuramları	MTF2112	2	4	2	0	0

Önkoşullar	Yok

Yarıyıl	Bahar

Dersin Dili	Türkçe
Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
Ders Kategorisi	Temel Meslek Dersleri
Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
Dersin Koordinatörü	Ayse Banu Karadag
Dersi Veren(ler)	Ayse Banu Karadag
Asistan(lar)ı	Murat Onur Sabaz

Dersin Amacı	Bu dersin amacı, öğrencilerin çeviri kuramlarının tarihsel gelişim süreci ve kuramsal yaklaşımlar hakkında farkındalık kazanmalarını sağlamaktır. Ders kapsamında öğrenciler, çeviri sorunlarına ilişkin ileri sürülen kuramsal görüşleri tanıyacak, farklı dönemlerde yaşanan paradigma değişimlerinin neden ve sonuçlarını kavrayacak ve çevirmenlerin mesleki etik ve sorumluluk bilincinin kuramlarla nasıl ilişkilendiğini öğreneceklerdir. Ayrıca farklı ülkelerde ve dönemlerde ortaya çıkan çeviri geleneklerini inceleyerek kuram-uygulama ilişkisini değerlendirecek ve gerekli zihinsel esnekliği geliştireceklerdir.
Dersin İçeriği	Tarih boyunca yapılan kuramsal çeviri çalışmaları; çeviriye farklı yaklaşımlar, akademik bir disiplin olarak çeviribilimin tüm alt-alanları ile birlikte irdelenmesi; çeviri kuramlarının temel kavramlarının tanıtılması.
Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Çeviri sorunlarını ele almak amacıyla ortaya konmuş kuramsal yaklaşımları tanımlayabileceklerdir.
2	Çeviri kuramlarındaki paradigma değişimlerinin nedenlerini ve sonuçlarını yorumlayabileceklerdir.
3	Çevirmenlerin mesleki etiğinin ve sorumluluk bilincinin tarih boyunca kuramsal yaklaşımlara nasıl yansıdığını analiz edebileceklerdir.
4	Farklı ülkelerin ve tarihsel dönemlerin “çeviri gelenekleri”ni karşılaştırabileceklerdir
5	Disipliniçi ve disiplinlerarası bağlamlarda kuram ve uygulama arasındaki ilişkiyi inceleyebileceklerdir.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Konu anlatımı: Ders hakkında genel bilgilendirme ve giriş.	Giriş – Çeviriye kuramsal yaklaşımlar hakkında genel bilgi.

2	Konu anlatımı: Çeviriye Kuramsal Bakış, “Qu’est-ce que la traductologie?”; “La Traduction et ses discours”.	Okuma: Antoine Berman. 1989. “La Traduction et ses discours”. Meta. 34/4. 672. Mathieu Guidère. 2008. “Qu’est-ce que la traductologie?”. Introduction à la traductologie: penser la traduction: hier, aujourd’hui, demain. Brussels: De Boeck. 9-12.
3	Konu Anlatımı: Çeviribilimde temel konular - "Main issues of translation studies".	Okuma: Jeremy Munday. 2008. “Chapter 1: Main issues of translation studies”. Introducing Translation Studies. London and New York: Routledge. 4-17.
4	Konu Anlatımı: Akademik bir disiplin olarak çeviribilim-I. James S. Holmes / “Çeviribilim Adı ve Doğası”. “XX. yüzyıl öncesinde çeviriye kuramsal yaklaşımlar.	Okuma: James Holmes. 1972/2004. “Çeviribilim Adı ve Doğası”. (çev. Ayşenaz Koş). Çeviri Seçkisi 2: Çeviriyi Düşünenler (ed. Mehmet Rifat). İstanbul: Dünya. 165-182. James Holmes. 1972/2000. “The Name and Nature of Translation Studies”. The Translation Studies Reader (ed. Lawrence Venuti), London and New York: Routledge. 172-185. Jeremy Munday. 2008. “Chapter 2: Translation theory before the twentieth century”. Introducing Translation Studies. London and New York: Routledge. 18-35.
5	Konu Anlatımı: Akademik bir disiplin olarak çeviribilim-II. Gideon Toury / “Çeviri normlarının doğası ve çevirideki rolü”. Eşdeğerlik ve eşdeğer etki.	Okuma: Gideon Toury. 2000. “The Nature and Role of Norms in Translation”. The Translation Studies Reader (ed. Lawrence Venuti). London and New York: Routledge. 198-211. Jeremy Munday. 2008. “Chapter 3: Equivalence and equivalent effect”. Introducing Translation Studies. London and New York: Routledge. 36-54.
6	Konu Anlatımı: Akademik bir disiplin olarak çeviribilim-III. Itamar Even-Zohar / “Çoğul-dizge kuramı”. Çeviri ürünü ve çeviri süreci.	Okuma: Itamar Even-Zohar. 1978/2004 “Yazınsal Çoğuldizge İçinde Çeviri Yazının Durumu”. (çev. Saliha Paker). Çeviri Seçkisi 2: Çeviriyi Düşünenler (ed. Mehmet Rifat). İstanbul: Dünya. 191-201. “Chapter 4: Studying translation product and process”. Introducing Translation Studies. London and New York: Routledge. 55-70.
7	Konu Anlatımı: Genel tekrar.	Sınav haftasına kadar işlenen konuların tümünün tekrar edilmesi.
8	Midterm 1 / Practice or Review	

9	Konu Anlatımı: Skopos ve çeviri eylemi. İşlevsel çeviri kuramları.	Okuma: Hans J. Vermeer. 1989 “Skopos and Commission in Translational Action”. Readings in Translation Theory. Yay. haz. Andrew Chesterman. Helsinki: Oy Finn Lectura Ab. 173-200. Jeremy Munday. 2008. “Chapter 5: Functional theories of translation”. Introducing Translation Studies. London and New York: Routledge. 71-88.
10	Konu Anlatımı: Çeviride söylem ve dil düzeyi çözümlemesi odaklı kuramsal yaklaşımlar.	Okuma: Jeremy Munday. 2008. “Chapter 6: Discourse and register analysis approaches”. Introducing Translation Studies. London and New York: Routledge. 89-106.
11	Konu Anlatımı: Çeviribilimde dizge kuramları. II. Ara Sınav haftasına kadar işlenen konuların tümünün tekrar edilmesi.	Okuma: Jeremy Munday. 2008. “Chapter 7: Systems Theories”. Introducing Translation Studies. London and New York: Routledge. 107-123.
12	Ara sınav - II	Sınav haftasına kadar işlenen konuların tümünün tekrar edilmesi.
13	Konu Anlatımı: Çeviribilimde kültürel ve ideolojik dönüm noktaları.	Okuma: Jeremy Munday. 2008. “Chapter 8 Cultural and ideological turns”. Introducing Translation Studies. London and New York: Routledge. 124-141.
14	Konu Anlatımı: Görülebilirlik, etik ve sosyoloji açısından çevirmenin rolü.	Okuma: Jeremy Munday. 2008. “Chapter 9: The role of the translator: visibility, ethics and sociology”. Introducing Translation Studies. London and New York: Routledge. 142-161.
15	Konu Anlatımı: Genel tekrar.	Sınav haftasına kadar işlenen konuların tümünün tekrar edilmesi.
16	Final	

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	0	0
Laboratuar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	0	0
Ödev		
Sunum/Jüri		

Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	2	60
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	**Sayı**	**Süresi (Saat)**	**Toplam İşyükü**
Ders Saati	14	2	28
Laboratuar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	14	4	56
Derse Özgü Staj			
Ödev	0	0	0
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	0	0	0
Projeler	0	0	0
Sunum / Seminer	0	0	0
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	2	7	14
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	10	10
Toplam İşyükü			108
Toplam İşyükü / 30(s)			3.60
AKTS Kredisi			4

Diğer Notlar	Yok